

## Curriculum dell'attività scientifica e didattica

Joachim Gerdes

Professore associato, SSD L-LIN/14  
(Lingua e traduzione – Lingua tedesca)  
Università degli Studi di Genova  
Scuola di Scienze Umanistiche  
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne  
Sezione di Germanistica

Piazza S. Sabina, 2  
I-16124 Genova  
(Italy)

Tel. : 010 209 5949  
E-mail : joachim.gerdes@unige.it

### TITOLI DI STUDIO

**01/04/1993** Laurea in germanistica (lingua e letteratura tedesca con specializzazione in didattica del tedesco come L2), slavistica orientale/russo e finnougistica/uralistica (voto complessivo: sehr gut/ottimo).  
Università di Amburgo.

**16/02/2000** Dottorato di ricerca in Letteratura tedesca contemporanea (voto complessivo: gut/cum laude).  
Università di Amburgo (Prof. Dr. Stefan Blessin).

**2001** Corso di perfezionamento in "Didattica delle lingue moderne" presso l'Università degli Studi di Bologna.

### ATTIVITÀ DI RICERCA

Le attività di ricerca sono concentrate su cinque ambiti di principale interesse scientifico, che trovano riscontro nelle pubblicazioni e nelle relazioni presentate in convegni nazionali e internazionali:

Uno degli ambiti essenziali di attività di ricerca è costituito dagli studi sociolinguistici sui linguaggi substandard del tedesco, in particolare i linguaggi giovanili tedeschi, sottodisciplina della sociolinguistica germanistica che nel decennio scorso si è sviluppata in misura considerevole.

L'inserimento nella sezione scientifica "Linguistica dei Corpora" presso il Dipartimento di Linguistica, letterature comparate e discipline dello spettacolo dell'Università di Cassino (coordinamento: prof.ssa Marie Hédiard) nel 2005 ha avviato ulteriori spunti scientifici, innanzi tutto riguardo alla semantica critica nell'ambito del linguaggio attuale della stampa.

Terzo campo di ricerca scientifica legato alle varietà linguistiche è quello dei linguaggi settoriali e specialistici con particolare riguardo ai linguaggi giuridici e a quelli delle materie umanistiche.

L'esperienza d'insegnamento di tedesco come L2 e di linguistica teorica del tedesco negli Atenei, tra gli altri, di Genova, Cassino, Bologna e di paesi esteri, ha portato a considerazioni teoriche relative alla didattica del tedesco come lingua straniera; la teoria della didattica del tedesco come L2 e lo sviluppo di materiale didattico *online* nei progetti ALTAIR (Università di Bologna) e CLIRE (Università di Genova) è quindi un altro campo di attività scientifica, legato anche alla prassi dell'insegnamento.

In prosecuzione dell'attività da traduttore svolta in passato, è nato come ulteriore filone scientifico l'interesse per aspetti linguistici della traduzione specialistica e anche della traduzione letteraria. Nel contesto della ricerca sulle traduzioni letterarie sono collocate anche l'edizione critica della prima traduzione tedesca del *Principe* di N. Machiavelli e la collaborazione all'edizione della prima traduzione del *Galateo* di Giovanni Della Casa in lingua tedesca.

**2005-2007** Membro della sezione di Ricerca "Linguistica dei Corpora" del Dipartimento di Linguistica, Letterature comparate e Discipline dello Spettacolo dell'Università di Cassino (responsabile: prof.ssa Marie Hédiard).

Dal **2008** Membro del Collegio del Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Tecnologie dell'Informazione e della Comunicazione (LCTIC) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova, dal 2014: Membro del Collegio del Dottorato in Digital Humanities – Tecnologie digitali, arti, lingue, culture e comunicazione; congiunto con il Dottorato dell'Università degli Studi di Torino in Digital Humanities. Tecnologie Digitali, Arti, Lingue, Culture e Comunicazione.

Dal **2008** Membro del Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue (CERTEM) presso il Dipartimento di Lingue e Culture Moderne dell'Università degli Studi di Genova.

Dal **2013** Membro del Comitato scientifico del Centro Linguistico di Ateneo (CLAT) dell'Università degli Studi di Genova.

Dal **2015** Membro del Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici (CIRSIL)

**2012-2013** Partecipazione al Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA – Università degli Studi di Genova): Edizione critica della prima traduzione tedesca del *Principe* di Niccolò Machiavelli di C. A. v. Lenz (responsabile: prof. Roberto De Pol).

**2013-2016** Partecipazione al Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA – Università degli Studi di Genova): Spazi urbani contesi e dinamiche socioculturali e sociolinguistiche tra XX e XXI secolo (responsabile: prof. Michele Porciello).

Dal **2014** Partecipazione al Progetto di Ricerca di Ateneo (PRA – Università degli Studi di Genova): Le prime traduzioni del *Galateo* di Monsignor Giovanni della Casa (responsabile: prof.ssa Serena Spazzarini)

## PARTECIPAZIONE A CONVEGNI

**03-05/06/2004**, Bari, Associazione Italiana di Germanistica / Università di Bari – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, "Transcrizioni – Percorsi interculturali nella lingua e nella letteratura tedesca", intervento dal titolo: *Türkendeutsch-Kanakisch. Interferenze linguistiche fra tedesco e turco: una moda del linguaggio giovanile*.

**31/07-03/08/2005**, Graz (Austria), Universität Graz, "Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer (XIII. IDT)", intervento dal titolo: *Sprachtheorie und literarische Texte – ein Modell zur literaturbasierten Vermittlung linguistischen Grundwissens im universitären Deutschunterricht in Italien*.

**29/08-02/09/2005**, Bergamo, Università di Bergamo, "LSP2005: New Trends in Specialized Discourse", intervento dal titolo: *Fachlexik in Gebrauchsanweisungen im interlingualen Vergleich*.

**09-11/02/2006**, Roma, I° Università di Roma "La Sapienza", "2. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien", intervento dal titolo: *Wörterbücher der deutschen Jugendsprache 1980-2005: Bestandsaufnahme und kritische Analyse*

**06-08/09/2006**, Graz (Austria), Know-Center Graz / Universität Graz, "I-KNOW '06. – 6. International Conference on Knowledge Management", intervento dal titolo: *New Challenges for University Language Teaching in the Course of the Bologna Reform Process*.

**26-28/10/2006**, Vilnius (Lituania), Vilnius Pedagogical University, Faculty of Foreign Languages, "2<sup>nd</sup> International Scientific Conference: Aspects of Language Functioning in different linguistic, didactic and socio-cultural Contexts", intervento dal titolo: *Jugendsprache in der neueren deutschen Literatur*.

**24-25/10/2007**, Genova, Università di Genova / Goethe-Institut / CCIA / Istituto Svizzero "Die Osterweiterung der deutschsprachigen Literatur - Portraits einer neuen europäischen Generation", intervento dal titolo: *Feridun Zaimoglu – Vom subversiven Kanak-Sprak-Artisten zum sprachschöpferischen Alteritätsanalysten*

**14-16/02/2008**, Roma, I° Università di Roma "La Sapienza", "3. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien", intervento dal titolo: *Sprachkritische Beobachtungen zu umgangssprachlichen Elementen in der pressesprachlichen Lexik*.

**04-06/02/2010**, Roma, I° Università di Roma "La Sapienza", "4. Tagung Deutsche Sprachwissenschaft in Italien", intervento dal titolo: *Wortschatzanalysen zur jugendsprachlichen Destandardisierung und gemeinsprachlichen Re-standardisierung*.

**30/07-07/08/2010**, Varsavia, International Association for Germanic Studies, Uniwersytet Warszawski, XII. Kongress „Vielheit und Einheit der Germanistik weltweit“, intervento dal titolo: *Konzeptionelle (Un)höflichkeit. Untersuchung zu den expressiven Sprechakten des Lobens und Tadelns in der deutschen Jugendsprache*.

**01/12/2010**, Genova, Goethe-Institut, Seminarzyklus zur Lehrerfortbildung, intervento dal titolo: *Jugendsprache – Wie spricht die Jugend von heute?*

**03-05/04/2014**, Karlsruhe (Germania), Pädagogische Hochschule, 7. Internationale Konferenz zur Jugendsprache: Jugendsprache und Schule, intervento dal titolo: *Jugendsprachliche Entlehnungen im Standarddeutschen als Unterrichtsgegenstand*

**23-25/10/2014**, Pisa, Università di Pisa / Alexander-von-Humboldt-Kolleg: Texte im Spannungsfeld von medialen Spielräumen und Normorientierung. Interkulturelle Perspektiven der internationalen Germanistik, intervento dal titolo: *Indeklinable Farbadjektive: Eine Reflexion zur Sprachdidaktik zwischen präskriptiver und deskriptiver Norm*

**29/05/2015** Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Giornata di Studio internazionale: "Le Grammatiche didattiche del tedesco come lingua straniera - prospettive scientifiche e didattiche / Übungsgrammatiken DaF – Wissenschaftliche und didaktische Perspektiven", intervento dal titolo: *Discorso indiretto e congiuntivo I nelle grammatiche didattiche di tedesco come lingua straniera*.

**26-28/05/2016**, Graz (Austria), Universität Graz, "8. Internationale Konferenz zur Jugendsprache - Variation - Dynamik - Kontinuität", intervento dal titolo: *Möglichkeiten und Grenzen der Empirie - Jugendsprachliche Wörterbücher im kontrastiven Methodenvergleich*

**29/09-02/10/2016**, Wuppertal (Germania), Bergische Universität Wuppertal, Internationale Fachkonferenz "Sprachliche Höflichkeit: Historische, aktuelle und künftige Perspektiven", intervento dal titolo: *Sprachliche Höflichkeit in der Laienliteraturkritik*

**04/05/2017**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Giornata di Studio internazionale: "Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht - La grammatica nella didattica del tedesco come lingua straniera", intervento dal titolo: *Il discorso indiretto in italiano e tedesco*

**05-06/10/2017**, Wuppertal (Germania), Bergische Universität Wuppertal, Projektworkshop: "Jugendliche im Gespräch: Forschungskonzepte, Methoden und Anwendungsfelder aus der Werkstatt der empirischen Sprachforschung", intervento dal titolo: *Generationenadäquater Sprachgebrauch als Lernziel im universitären DaF-Unterricht*

**27/10/2017**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Convegno scientifico internazionale: "Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik - Linguistica applicata e didattica del tedesco", intervento dal titolo: *Nähe- und Distanzsprache im DaF-Unterricht / La lingua dell'immediatezza e della distanza nell'insegnamento del tedesco come lingua straniera*

**12/10/2018**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Convegno scientifico internazionale: "Deutsch Übersetzen und Dolmetschen", intervento dal titolo: *Nicht lexikalisierte Komposita in der Übersetzungsdidaktik*

**21/11/2018**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Ciclo di Conferenze "Immagini e Suoni del 1968 nel mondo" (a cura di Michele Porciello), conferenza in collaborazione con la prof.ssa Livia Tonelli dal titolo: *Dai processi di Auschwitz al 1968 - l'ombra del passato in Germania*

## ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI

**29/05/2015**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Giornata di Studio internazionale: "Le Grammatiche didattiche del tedesco come lingua straniera - prospettive scientifiche e didattiche / Übungsgrammatiken DaF – Wissenschaftliche und didaktische Perspektiven", organizzata in collaborazione con Livia Tonelli, e Claudio Di Meola (Università di Roma "La Sapienza").

**04/05/2017**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Giornata di Studio internazionale "Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht - La grammatica nella didattica del tedesco come lingua straniera", organizzata in collaborazione con Livia Tonelli, e Claudio Di Meola (Università di Roma "La Sapienza").

**27/10/2017**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Convegno scientifico internazionale: "Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik - Linguistica applicata e didattica del tedesco", organizzata in collaborazione con Livia Tonelli, e Claudio Di Meola (Università di Roma "La Sapienza").

**11-12/10/2018**, Genova, Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e Culture moderne, Convegno scientifico internazionale: "Deutsch Übersetzen und Dolmetschen", organizzata in collaborazione con Livia Tonelli, e Claudio Di Meola (Università di Roma "La Sapienza").

## DOCENZE INTERNAZIONALI

**20/01/2010**, Berlino, docente ospite presso la Freie Universität Berlin – Fachbereich Philosophie und Geisteswissenschaften / Seminar für Filmwissenschaft, insegnamento tenuto all'interno del ciclo di lezioni di Dr. Bernhard Groß: "Film – Geschichtlichkeit – Filmgeschichtsschreibung": *Sprachwandel in der Nachkriegsprosa?*

**26-30/06/2012** Università Friedrich von Schiller di Jena (Germania), Institut für Auslandsgermanistik – Erasmus-Teaching Staff Mobility: Lezioni universitarie tenute sui seguenti argomenti: *Situation der deutschen Sprache in Italien; Präsentation CLIRE-Online-Kurs der Universität Genua; Linguistik-Vermittlung an Germanistikstudenten.*

**20/06-10/07/2015** Università Leuphana di Lüneburg (Germania), Fakultät für Kulturwissenschaften: docente ospite del programma *Leuphana International Seminars*: seminario Interkulturelle Philosophie und Theorien der Fremdheitskonstruktionen / 'Kanakisch', *Türkendeutsch*, *Kiezdeutsch*, *Ethnolekt – linguistische und kulturpragmatische Analyse von aktuellen Sprachkontaktphänomenen im deutschsprachigen Raum*; Masterforum (seminario magistrale) *Kulturphilosophie/ Feridun Zaimoglu – Alterität und Assimilation im literarischen Diskurs Von Kanak Sprach bis Leyla und Isabel*; Conferenza: *Reziproke interkulturelle Wahrnehmung aktuell: Deutschlandbilder in Italien und Italienbilder in Deutschland*

**19/12/2017** Università Leuphana di Lüneburg (Germania), docente ospite presso la Fakultät für Kulturwissenschaften, insegnamento tenuto all'interno del Masterforum "Textkulturen - Philosophie, Literatur, Geschichte" (Prof. Steffi Hobuß / Prof. Sven Kramer): "Neuere Sprachgeschichte und aktueller Sprachwandel: Sprachverfall oder Sprachbereicherung?"

**16-23/07/1919** Università di Rostock (Germania), Institut für Romanische Philologie / Institut für Deutsche Sprache und Literatur – Erasmus-Teaching Staff Mobility: Lezioni universitarie da tenere sui seguenti argomenti: *Politisch*

*korrekte Sprache im interlingualen Vergleich (Deutsch-Italienisch); Deutsche Jugendsprache und Jugendsprachforschung; Kanak Sprach, Kiezdeutsch und andere - Kontaktsprachen im Gegenwartsdeutsch*

## **PARTECIPAZIONE A PROGRAMMI DI SVILUPPO DI MATERIALI DIDATTICI**

**2002- 2006** Coordinatore per la lingua tedesca al progetto ALTAIR (Apprendimento Linguistico Tecnicamente Avanzato Integrato in Rete) del Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata (CILTA) dell'Alma Mater Studiorum – Università di Bologna: realizzazione di corsi di apprendimento autonomo *online* di lingua tedesca per i livelli A1, A2, B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento delle lingue, adottati poi anche dal Centro Linguistico di Ateneo dell'Università di Cassino.

**2007- 2008** Coordinatore per la lingua tedesca al progetto CLIRE (Centro Linguistico in Rete) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova: ideazione e realizzazione di corsi *online* di tedesco dei livelli A1, A2, B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento delle lingue.

Dal **2012** Coordinatore per l'ideazione e realizzazione di corsi *online* CLIRE (Centro Linguistico in Rete) di tedesco dei livelli A1, A2, B1, B2 per il CLAT (Centro Linguistico di Ateneo) dell'Università degli Studi di Genova.

## **RUOLI ACCADEMICI (ITALIA)**

**1999 - 2000** collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre tedesca presso l'Università degli Studi di Genova, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne.

**1999-2001** professore incaricato presso il Diploma Universitario in Traduzione e Interpretazione presso la sede distaccata di Acqui Terme dell'Università degli Studi di Genova.

**2000-2004** collaboratore ed esperto linguistico di lingua madre tedesca presso il Centro Interfacoltà di Linguistica Teorica e Applicata (CILTA) „Luigi Heilmann“ dell'Università degli Studi di Bologna.

**2004-2007** ricercatore di lingua e traduzione tedesca (settore scientifico-disciplinare L/LIN-14) presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università degli Studi di Cassino.

Dal **2007** ricercatore di lingua e traduzione tedesca (settore scientifico-disciplinare L/LIN-14) presso il Dipartimento di Lingue e Culture moderne, già Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Genova.

**2008-2009** professore incaricato presso la Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS) dell'Università degli Studi di Genova.

**2009-2010** professore incaricato presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università degli Studi di Milano.

**2012-2013** professore incaricato presso il Tirocinio Formativo Attivo (TFA) dell'Università degli Studi di Genova.

**2015** Revisore /Referee per la Valutazione della Qualità della Ricerca Scientifica VQR 2011-2014, incaricato dal Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (MIUR) / dal Comitato di Selezione (CdS)

## **RUOLI ACCADEMICI (ESTERO)**

**1993** lettore di lingua tedesca presso la Scuola Superiore di Economia / Università di Turku (Finlandia).

**1993** professore incaricato presso il Politecnico di Turku (Finlandia).

**1994** lettore di lingua tedesca presso l'istituto di germanistica dell' Università di Helsinki (Finlandia).

**1995** professore incaricato: tedesco per tedeschi russi (fondazione "Otto Benecke") presso l'Associazione "Inter-DaF" del "Herder-Institut" dell'Università di Lipsia (Germania).

**1995-1996** professore incaricato per tedesco come lingua straniera presso l' Università di Kiel (Germania).

**1995-1999** docente presso l'University Studies Abroad Consortium (USAC) dell'Università di Lüneburg (Germania), programma di studio a livello accademico per studenti statunitensi.

**1997-1999** professore incaricato di lingua e letteratura tedesca per studenti stranieri presso l'Università di Lüneburg (Germania).

**1999** coordinatore dei programmi di scambi interuniversitari presso l'Ufficio Rapporti Internazionali dell'Università di Lüneburg (Germania).

**2006, 2014** Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), IC-Büro Roma: Commissario per la selezione dei candidati idonei per le borse di studio (dottorato, lauree magistrali, corsi estivi)

Dal **2016** Università degli Studi di Genova / TestDaF-Institut: Responsabile esami TestDaF (Test Deutsch als Fremdsprache, esame di lingua tedesca per stranieri per l'accesso alle università tedesche) e onDaF (online-Einstufungstest Deutsch als Fremdsprache, esame richiesto per fare domande per le borse DAAD) presso il centro TestDaF dell'Università di Genova; organizzazione e supervisione degli esami TestDaF e onDaF (esami di lingua tedesca per stranieri per l'accesso alle università tedesche).

## **ATTIVITÀ DIDATTICA**

### **Università degli Studi di Cassino, Facoltà di Lettere e Filosofia**

#### **AA 2004-2007**

Lingua e traduzione tedesca I (fonetica, morfologia), corso del primo anno del CdL in Lingue e letterature straniere per la comunicazione multimediale (Laurea triennale).

Lingua e traduzione tedesca II (sintassi, semantica), corso del secondo anno del CdL in Lingue e letterature straniere per la comunicazione multimediale (Laurea triennale).

Lingua e traduzione tedesca III (pragmatica, linguistica testuale), corso del terzo anno del CdL in Lingue e letterature straniere per la comunicazione multimediale (Laurea triennale).

Linguistica tedesca (critica del linguaggio, linguistica dei corpora), corso del CdL in Lingue e letterature straniere per la comunicazione multimediale (Laurea specialistica in "Retorica e Discorso").

### **Università degli Studi di Milano, Facoltà di Scienze politiche**

#### **AA 2009-2010**

Lingua tedesca II (pragmatica, traduzione), CdL in Linguistica e Mediazione Culturale (Laurea triennale).

Lingua tedesca II (linguaggi settoriali: introduzione, linguaggi giuridici, linguaggio amministrativo, linguaggio della medicina, linguaggio della storia d'arte), CdL in Lingue e Culture per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (Laurea magistrale).

### **Università degli Studi di Genova, Facoltà di lingue e Letterature straniere / Scuola di Scienze umanistiche**

#### **AA 2007-2008**

Introduzione alla terminologia, corso del primo anno del CdL in Lingue e culture straniere per la comunicazione internazionale LM37/38 (Laurea magistrale).

**AA 2007-2011**

Linguaggi settoriali (introduzione alla linguistica dei linguaggi settoriali, linguaggio della pubblicità), corso del secondo / terzo anno del CdL in Lingue e culture straniere per l'impresa e il turismo (Laurea triennale).

**AA 2007-2011**

Traduzione italiano-tedesco, corso del dottorato del terzo anno del CdL in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica TTMI (Laurea triennale).

**AA 2007-2017**

Lingua e traduzione tedesca (storia della traduzione, teoria della traduzione, linguistica e traduzione), modulo teorico del terzo anno del CdL in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica TTMI (Laurea triennale).

**AA 2010-2011, AA 2017-2018**

Lingua e traduzione tedesca (sociolinguistica, pragmatica, linguistica testuale), modulo teorico del terzo anno del CdL in Lingue e culture moderne LCM (Laurea triennale).

**AA 2011-2013, AA 2017-2018**

Lingua e traduzione tedesca (fonetica, morfologia, sintassi, sociolinguistica, pragmatica, semantica), modulo teorico del secondo anno del CdL in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica TTMI e del CdL in Lingue e Culture moderne LCM (Laurea triennale).

**AA 2010-2011**

Linguaggi giuridici e economici, modulo teorico del primo / secondo anno della LM94 in Traduzione e interpretariato (Laurea magistrale).

**AA 2014-2015, AA 2016-2017**

Lingua e traduzione tedesca (storia e geografia dei paesi di lingua tedesca, storia della lingua tedesca, fonetica, morfologia), modulo teorico del primo anno del CdL in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica TTMI e del CdL in Lingue e Culture moderne LCM (Laurea triennale).

**AA 2011-2012, 2013-2014, 2015-2016**

Linguaggi tecnico-scientifici, modulo teorico del primo / secondo anno della LM94 in Traduzione e interpretariato (Laurea magistrale).

**Università degli Studi di Genova, Scuola di Specializzazione all'Insegnamento Secondario (SSIS)**

**AA 2008-2009**

Classe di abilitazione 545-546: Laboratorio di competenza comunicativa, abilità linguistiche e riflessione sulla lingua (modulo parziale: abilità linguistiche).

Classe di abilitazione 545-546: Laboratorio di nuove tecnologie a supporto dell'insegnamento linguistico.

**Università degli Studi di Genova, Tirocinio Formativo Attivo (TFA)**

**AA 2012-2013, 2014-2015**

Classe di abilitazione 546 (Lingua e civiltà tedesca negli Istituti di 2° grado): Laboratorio didattico - Glottodidattica e storia delle metodologie.

Classe di abilitazione 546 (Lingua e civiltà tedesca negli Istituti di 2° grado): Laboratorio didattico - Didattica delle lingue e tecnologie dell'informazione e della comunicazione.

Classe di abilitazione 546 (Lingua e civiltà tedesca negli Istituti di 2° grado): Laboratorio didattico - Didattica dei linguaggi specialistici.

**Università della Terza Età (UNITE), Università di Genova**

11/12/2017, Conferenza: *L'Italia nella stampa recente tedesca - la Germania nella stampa recente italiana*

**Organizzazione di conferenze:**

**AA 2005-2018 (Università di Cassino, Università di Genova)**

**2005** Prof. Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), 06.05.2005: *Deutsche Jugendsprache*

**2005** Prof. Ferdinand Müller-Rommel (Leuphana Universität Lüneburg), 18.10.2005: *Die politisch-wirtschaftliche Rolle Deutschlands in Europa*

**2006** Prof. Stephan Conermann (Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn), 24.05.2006: *Friedrich Rückert als Übersetzer und Kulturvermittler*

**2007** Prof. Bernhard Groß (Freie Universität Berlin / Ruhr-Universität Bochum), 10.05.2007: *Der Deutsche Nachkriegsfilm.*

**2012** Prof.ssa Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), 07.05.2012: *Deutsche Jugendsprache*

**2015** Prof. Jan Cölln (Universität Rostock), 23./27.03.2015: *Etymologie und historische Semantik des gegenwärtigen Deutsch.*

**2015** Prof.ssa Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), 11.05.2015: *Sprachvariation und Sprachwandel: Zum Verhältnis von Jugendsprache und Standardsprache.*

**2015** Comitato organizzativo e scientifico (insieme ai proff. Livia Tonelli e Claudio Di Meola): Giornata di Studio, 29.05.2015: *Le Grammatiche del tedesco come lingua straniera - prospettive scientifiche e didattiche.*

**2016** Prof.ssa Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), 29.04.2016: *Sprachliche Höflichkeit im aktuellen Deutsch.*

**2016** Prof.ssa Steffi Hobuß (Leuphana Universität Lüneburg), *Theorien der Übersetzung in der deutschsprachigen Sprachphilosophie.*

**2017** Prof.ssa Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), 19.04.-04.05.2017, DAAD-Kurzzeitdozentur: *Textlinguistik; Soziolinguistik mit besonderer Berücksichtigung sprachkontrastiver Aspekte; Sprachvarietäten und aktuellem Sprachwandel*

**2018** Prof.ssa Dorothea Spaniel-Weise (Friedrich-Schiller-Universität Jena), 26.03.-05.04.2018: *Spielfilm im Fremdsprachenunterricht; Sprachnorm versus Sprachgebrauch – Was macht die Gesellschaft für deutsche Sprache?; Was ist neu an neuen Lehrwerken?; Lehrende als Forschende – der action research Ansatz des Weiterbildungsstudiums Deutsch Unterrichten* (in collaborazione con l'istituto Goethe)

**2018** Prof.ssa Eva Neuland (Bergische Universität Wuppertal), 24.-27.04.2018: *Soziolinguistik und Sprachvariation; Sozilinguistik/ Pragmatik: Beleidigungen; Textlinguistik*

**2018** Prof.ssa Annett Röper-Steinhauer (Leuphana Universität Lüneburg), *Lüneburg und die Leuphana Universität; Von der Grand Tour zum modernen Massentourismus - Deutsche 'Touristen' in Italien; Fachsprache Kunstgeschichte: Ikonographie/Ikonologie - Interpretative Bildanalyse*

**2019** Prof.ssa Ursula Hirschfeld (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg), Conferenza prevista per marzo 2019

**2019** Prof. Sven Kramer (Leuhana Universität Lüneburg), Conferenza prevista per aprile 2019

**ATTIVITÀ ISTITUZIONALI**



### **Università degli Studi di Genova**

Dal **2008** Componente della Commissione Piani di Studi

**2008-2013** Componente della Commissione Ammissione Corso di studio in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (TTMI)

Dal **2009** Componente della Commissione Verifica personale preparazione LM94

Dal **2009-201** Docente tutor per il Corso di Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato, classe LM 94

Dal **2009** Docente di supporto al coordinamento e docente tutor del corso di studio in Teorie e tecniche della mediazione interlinguistica (TTMI)

**2009-2013** Componente della Commissione Paritetica di Facoltà / Dipartimento per la didattica e il diritto allo studio

**2013-2015** Componente della Commissione Paritetica di Scuola, Rappresentante della Scuola di Scienze umanistiche presso la Commissione Paritetica di Ateneo

Dal **2012** Componente della Commissione Tirocinio Formativo Attivo (TFA)

Dal **2012** Componente della Commissione Mobilità studenti e Relazioni internazionali

Dal **2015** Componente della Commissione Assicurazione della Qualità Didattica del Dipartimento (responsabile RAR CdS in Teorie e Tecniche dell'Intermediazione linguistica)

Dal **2012** Responsabile dei programmi di mobilità studentesca ERASMUS con le seguenti università tedesche:

- Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU), Institut für Fremdsprachen und Auslandskunde
- Friedrich-Schiller-Universität Jena, Institut für Auslandsgermanistik
- Universität Hamburg, Institut für Romanistik
- Leuphana-Universität Lüneburg, Fakultät für Kulturwissenschaften
- Universität Rostock, Institut für Romanische Philologie
- Bergische Universität Wuppertal, Fachbereich Germanistik
- Universität des Saarlandes Saarbrücken, Fachbereich Germanistik
- Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Institut für Sprechwissenschaften

Dal **2016** Responsabile per l'istituzione e coordinatore dello svolgimento di un percorso formativo integrato per il rilascio di un doppio titolo di studio a livello di Laurea Magistrale: "Cultura, Lingue, Letterature" (CLL) / "Kultur, Sprache, Literatur" (KSL) / percorso italo-tedesco del "Master Kulturwissenschaften – Culture, Arts and Media" della Leuphana Universität di Lüneburg e della "Laurea magistrale in Lingue e letterature moderne per i servizi culturali (LM-37 e LM-38)" dell'Università di Genova

### **BORSE DI STUDIO**

**1988-89** borsa di studio del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) e del Ministero dell'Istruzione Finlandese per un anno di studio all'Università degli Studi di Helsinki (Helsingin Yliopisto) / Finlandia.

**1991** borsa di studio del DAAD (Deutscher Akademischer Austauschdienst) per un tirocinio di insegnamento di tedesco come L2 all'Università degli Studi di Budapest (ELTE / Eötvös Loránd Tudomány Egyetem) / Ungheria.

**2001** Università degli Studi di Bologna: borsa di studio per il Corso di perfezionamento in "Didattica delle lingue moderne".

**ASSOCIAZIONI**

**AIG** - Associazione Italiana di Germanistica

**IVG** - Internationale Vereinigung für Germanistik / Association Internationale des Germanistes / Associazione Internazionale di Germanistica

**DGV / DGH** - Deutscher Germanistenverband / Deutsche Gesellschaft für Hochschulgermanistik